

Se dice que no menos de 20,000 víctimas y quizás hasta 50,000 eran sacrificadas anualmente en los altares de los Aztecas. Yacía el gran templo en medio de un vasto patio y estaba rodeado por una pared sólidamente construida, á la que llamaban Coatepanthli (cerca de serpientes); los topes tenían por vía de ornamentos, grandes piedras esculpidas con cabezas de serpiente, adornadas con plumas y con escamas. Había cuatro puertas con sus correspondientes entradas al templo, correspondiendo á los cuatro puntos cardinales, y sobre cada puerta mirábase un fuerte en el que se guardaban las armas para la defensa del templo. Estaba éste construido de masas de tierra solidificadas con piedra, y su forma era la de una pirámide truncada, semejando pirámide egipcia, pero cortada á la mitad. Hacia el sur estaba la escalera principal, compuesta de más de mil escalones y pequeñas escaleras quedaban hacia los lados oriental y occidental. En la cúspide de la pirámide había dos torres de cuarenta ó cincuenta pies de altura; en frente de las torres, la piedra de los sacrificios y dos altares, en los que ardía constantemente el fuego sagrado.

Los altares tenían pinturas de varios colores y sus advocaciones eran las de Huitzilopochtli, dios de la guerra y de Tlaloc, dios del agua. En el patio había muchos templos y oratorios de menor importancia, casas para los sacerdotes, sacerdotisas y sacrificadores y muchas otras construcciones dedicadas al servicio del gran *Teocalli*.

Puede tenerse una idea de la extensión de este templo con lo que dicen antiguos informes, que aseguran que en el tiempo de la llegada de Cortés á la ciudad de México, había como cinco mil sacerdotes adictos al servicio del templo. La piedra del calendario, llamada á veces piedra del sol (existente ahora en el Museo Nacional) estuvo colocada en las murallas de este templo. Es un monolito de forma regular, de 3 pies de grueso y 12½ pies de diámetro y pesa 60,000 libras. Representa el año, el mes, los días del mes y hasta la fracción de nuestro año bisiesto, mostrando que los Aztecas habían trabajado muy cuidadosamente este calendario. Dícese también que servía como almanaque para las fiestas religiosas y como reloj de sol, por medio del cual se guiaban los sacerdotes para las ceremonias y sacrificios.

La descripción precedente permitirá al lector formarse una idea de la antigua ciudad de Tenochtitlán, que tomaron los españoles el 21 de Agosto de 1521 y que arrasaron hasta sus cimientos luego que se consumó la conquista. La destrucción de templos y palacios y el incendio de preciosos documentos, por vandálicos españoles, fué completa, con lo cual se perdieron preciosas fuentes históricas. El celo religioso y el orgullo, indujeron á los conquistadores á cometer el grave error de edificar la nueva capital sobre las ruinas de la grande y antigua ciudad Azteca, en lugar de elegir las próximas llanuras que se encuentran al pié de las colinas de Tacubaya.

It is said that not less than 20,000 victims and as high as 50,000 were annually sacrificed on the altars of the Aztecs. The great temple stood in the midst of an immense court-yard, and was surrounded by a solidly constructed wall, which was called *Coatepanthli* (serpents' enclosure), the top was adorned with large stone carvings of serpents' heads, ornamented with feathers and scales. There were four gate-ways leading to the temple, corresponding to the four cardinal points, and over each gate was a fort in which arms of defence were kept. The temple was constructed of masses of earth cased with stones, and its form was that of a truncated pyramid similar to an Egyptian pyramid, but levelled off half way up. On the southern side was the main staircase composed of over one-hundred steps, smaller stairs confronting the eastern and western sides. On the top of the pyramid were two towers forty or fifty feet high, in front of the towers stood the sacrificial stone and two altars, on which fire was kept constantly burning.

The altars were painted in various colours and were dedicated to Huitzilopochtli, the War-God, and to Tlaloc, the Water-God. In the court-yard were many temples and prayer-rooms of minor importance, houses for priests, priestesses and sacrificers, and many other buildings dedicated to the service of the grand *Teocalli*.

An idea of the immense size of the temple may be gained from an extract taken from old records, which states that, at the time of Cortés' arrival in the City of Mexico, there were over five thousand priests attached to the service of the great temple. The calendar stone, sometimes called the stone of the sun (now in the National Museum) was once set in the walls of this temple. It is a regularly shaped monolith, 3 feet thick, 12½ feet in diameter, and weighs 60,000 pounds. It represents the year, the month, the days of the months and even the fraction that we account for in our leap year, showing that the Aztecs had very carefully worked out the calendar. It is also stated that this stone served as a calendar to point out the religious feasts, and as a solar clock, by which the priests were guided for their ceremonies and sacrifices.

The foregoing description will enable the reader to form an idea of the ancient city of Tenochtitlan, which the Spaniards captured on August 21st, 1521, and razed to the ground as soon as the conquest was consummated. The destruction of the temples, palaces and the burning of the precious documents by vandalistic Spaniards was complete, closing forever valuable sources of history. Religious zeal and pride led the Conquerors into committing the grave error of building the new capital upon the ruins of the grand old Aztec city, instead of selecting the plains stretching out from the foot of the Tacubaya hills as its site.

Después de la Conquista.

Los españoles, que con el poderoso auxilio de sus aliados indios acabaron la conquista de la antigua ciudad de los Aztecas, la destruyeron á continuación, sin dejar nada de su antigua grandeza. Una vez terminada la obra de destrucción, Cortés distribuyó entre sus secuaces porciones de tierra, y cuando hubo escogido algunos sitios para edificar iglesias, se decidió por último por las ruinas del Gran Teocalli, como el punto más apropiado para una catedral. Los enormes ídolos del antiguo templo sirvieron de cimientos á las columnas de la nueva iglesia, y se dió principio, sin tardanza, á su construcción, terminándose ésta en el año de 1524. Esta primera iglesia, por su poca solidez,

After the Conquest.

When the Spaniards had, with the powerful help of their Indian allies, achieved the conquest of the ancient city of the Aztecs, its complete destruction followed, until nothing was left of its former grandeur.

The work of demolition accomplished, Cortés distributed plots of land among his followers, and after selecting several sites for churches, finally decided upon the ruins of the great Teocalli as the most appropriate site for the erection of a cathedral. The huge idols of the ancient temple were used as foundations for the columns of the new church, and its erection was at once commenced, the year 1524 seeing its completion. This



Iglesias del Distrito Federal de México.

Photo. R. J. Carmichael.

Churches in the Federal District of Mexico.

pequeñas dimensiones y por el mal gusto de su arquitectura, no fué del agrado del Poder Eclesiástico de aquella época, y particularmente del de Fray Toribio de Benavente, quien dirigió incesantes súplicas al Rey Felipe II., á la sazón Regente de su padre, el Emperador Carlos V. En el año de 1552, dióse autorización á la Real Audiencia de Nueva España y á su Virrey Don Luis de Velasco para edificar otra catedral.

No se dió principio á la obra hasta el año de 1573, y se colocó la primera piedra cerca de la antigua iglesia. Continuó celebrándose el culto Divino en la antigua Catedral hasta el año de 1626, época en que se terminaron las bóvedas de la Sacristía del nuevo edificio y se condujo la Sagrada Custodia, con gran pompa y ceremonia, á su lugar definitivo. El antiguo edificio fue arrasado, y nada queda hoy de la primera iglesia católica que

first church, owing to its lack of solidity, small dimensions, and the bad taste displayed in its architecture, displeased the ecclesiastical powers of that period, and particularly Fray Toribio de Benavente, who addressed incessant prayers to King Philip II. (then Regent for his father, Emperor Charles V.), and in 1552, permission was granted to the Royal Audience of New Spain and the Viceroy, Don Luis de Velasco, to erect a new cathedral.

Its construction was not commenced until 1573, and the first stone was laid in the vicinity of the old church. The old cathedral continued to be used until 1626, when the vaults of the vestry of the new edifice were finished and the Consecrated Host was removed to its new resting place, with a great deal of pomp and religious ceremony. The old building was subsequently levelled to the ground and nothing now remains of the first catholic church of Mexico.

se construyó en México. La Catedral que hoy existe fue consagrada el día 22 de Diciembre de 1667. Su arquitectura es de orden dórico, y desde el primer momento admira el observador su magnífico y severo estilo.

El plan del edificio tiene la forma de cruz latina: sus dimensiones de Norte á Sur son de 389 piés; y de 183 de Este á Oeste. El techo arqueado de 178 piés de alto, lo soportan sólidas columnas estriadas. Las torres, elevándose á más de 200 piés, las coronan cúpulas en forma de campana, circuídas de una balastrada, en cuyos ángulos figuran las estatuas de los ocho principales doctores de la iglesia. Lleva el nombre de Santa María de Guadalupe la campana colgada en la torre hacia el oeste: tiene 16 piés y 3 pulgadas de alto, y costó \$10,400; fué colocada tal como hoy se halla, en el año 1792. La mayor de las campanas en la torre del este, pesa más de 8,000 libras, y se la conocé por Doña María.

Toda la fachada de la catedral es notable por su brillante ornamento de estatuas de mármol blanco, bajo relieves y sus tres magníficas puertas de estilo jónico y dórico. Sobre la puerta central se vé una construcción cuadrangular, la que contiene el reloj, y su hermosa balastrada la adornan tres estatuas que representan las virtudes teologales. La riqueza que encierra el interior de la Catedral es digna de un país que ha producido durante las dos últimas centurias las dos terceras partes de la plata en todo el mundo. Los soberbios candelabros, la balastrada, las lámparas y demás ornamentos del altar mayor son de plata maciza, y algunos son de oro incrustados de piedras preciosas. Es asombroso el efecto que causa tanta magnificencia que realzan las columnas de onix color de esmeralda que sostienen la techumbre. El estilo dórico es el predominante en toda la Catedral, pero se notan reminiscencias del estilo gótico, lo que caracteriza las construcciones españolas del siglo XVI.

Tiene cinco naves, y la cúpula central está decorada por una serie de pinturas al temple por el célebre Jimeno, las que representan la Ascención de la Virgen á los Cielos, y grupos de patriarcas y de mujeres ilustres de la Historia Sagrada.



La mas Antigua Iglesia de México.

Photo. R. J. Carmichael.

The Oldest Church in Mexico.

The present cathedral was dedicated December 22, 1667. Its architecture is of the Doric period and at once impresses the observer with its splendid and severe style.

The edifice is in the form of a Latin cross; its dimension from north to south is 389 feet, and from east to west 183 feet. The vaulted roof, which is 178 feet high, is supported by massive fluted columns. The towers, rising to a height of over 200 feet, are beautifully crowned by bell-shaped domes, surrounded by balustrades which contain in their angles, statues of the eight principal doctors of the church. The bell in the western tower is called Santa Maria de Guadalupe, it is 16 feet 3 inches high, cost \$10,400, and was placed in its present position in 1792; the largest of the bells in the eastern tower weighs over 8,000 pounds and bears the name of Doña Maria.

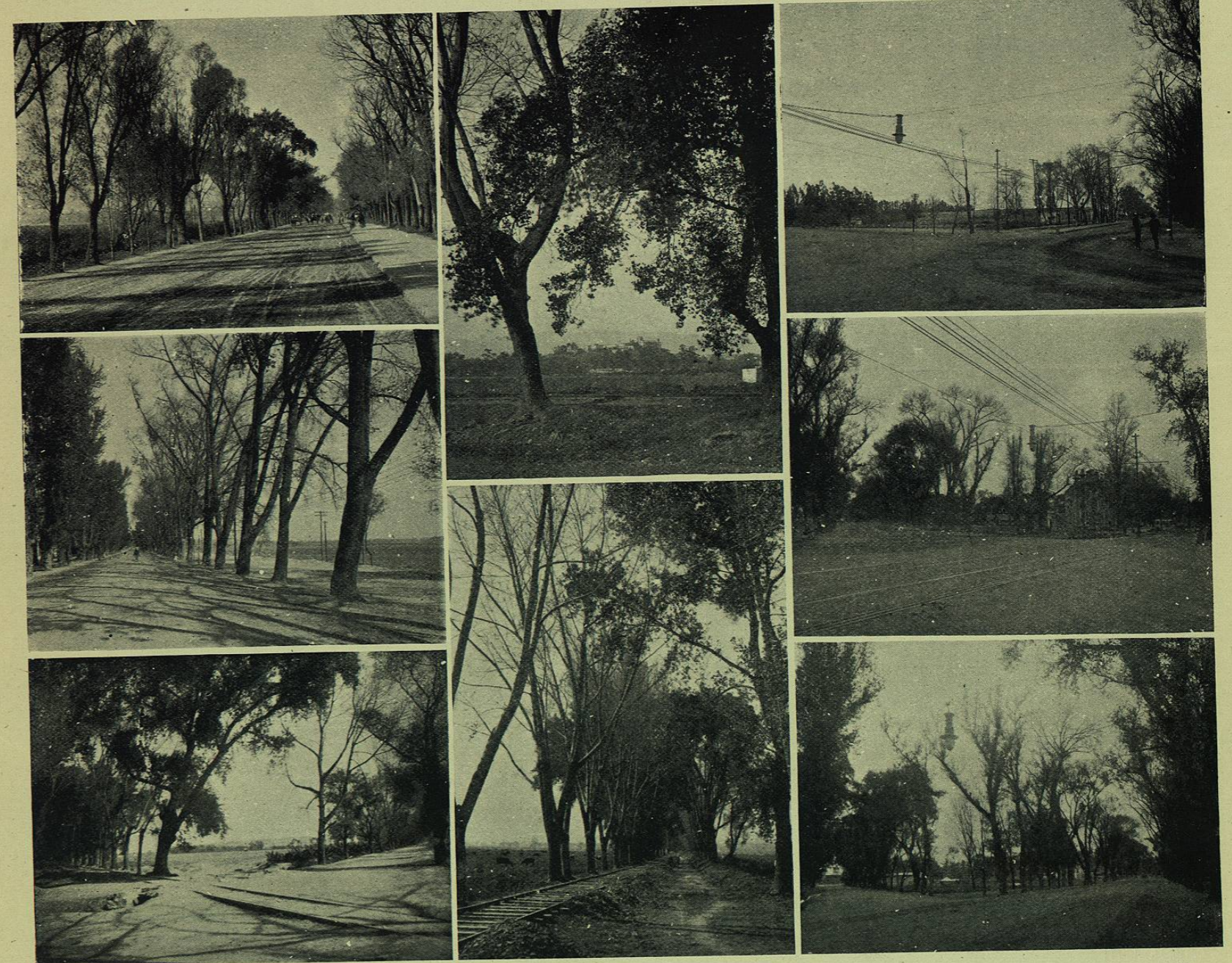
The entire façade of the cathedral is celebrated for its splendid ornamentation, white marble statues, bas reliefs, and its three magnificent portals in the Ionic and Doric styles. Over the central portal is a quadrangular construction enclosing the clock, and its handsome balustrades are ornamented by three statues, representing the theological virtues. The riches of the interior of the cathedral are worthy of a country that has produced during the last two centuries, two-thirds of the silver production of the world. The lofty candlesticks, the balustrade, the lamps and all the ornaments of the principal altar are of massive silver, and some are of gold encrusted with precious stones; the effect produced by such magnificence, in conjunction with the columns of emerald onyx by which the roof is supported, is very striking. The Doric style predominates throughout the cathedral, but there is a reminiscence of the Gothic, which marks the character of the Spanish constructions of the XVI. century.

There are five naves and the central cupola or dome is decorated by a series of water colour paintings by the celebrated Jimeno, representing the ascent of the Virgin to heaven, and groups of patriarchs and illustrious women of sacred history.

There are five naves and the central cupola or dome is decorated by a series of water colour paintings by the celebrated Jimeno, representing the ascent of the Virgin to heaven, and groups of patriarchs and illustrious women of sacred history.

Catorce capillas figuran á los lados de la Catedral con sus respectivos altares y oratorios. El tabernáculo es moderno y dista mucho de estar en armonía con el estilo austero de la arquitectura de la Catedral. Está colocado en un trono al cual se asciende por cuatro peldaños y lo rodea una balastrada de valioso metal. Ocupan casi toda la nave central el coro y dos magníficos órganos, cuyas flautas están ricamente adornadas.

There are fourteen chapels on the sides of the cathedral, with their respective altars and oratories; the tabernacle is modern and far from being in harmony with the austere style of the cathedral's general architecture; it is on a dais approached by four steps and is surrounded by a balustrade of rare metal. The central nave is almost entirely occupied by the choir and two fine organs, the pipes of which are richly decorated. The



Vistas de la Hacienda de la Condesa, entre el Paseo de la Reforma y las Calzadas de Chapultepec, Tacubaya y La Piedad, México, D.F. Views in the "Hacienda de la Condesa," between the Paseo de la Reforma and the Calzadas of Chapultepec, Tacubaya and La Piedad, Mexico, D.F.

La hermosa baranda del coro y la balastrada de los corredores fueron fabricados en Macao, China, y son de mucho precio.

Debido á la antigua costumbre española de colocar el coro en el centro de sus catedrales, no se puede admirar en toda su extensión esta magnífica y dilatada nave. Al norte de la nave principal se halla el altar de los Reyes, único en su género; es un conjunto de primorosa escultura y dorados de estilo churrigueresco; y entre sus complicados detalles se ven bellas pinturas

handsome rail of the choir and the balustrades of the galleries were made in Macao, China, and are of great value.

It is impossible to admire in its entire length this magnificent and extensive nave, owing to the Spanish custom of placing the choir in the centre of the cathedral. On the north side of the principal nave is the unique altar of the Kings; it is a mass of elaborate carving and gilding in the Churrigueresque style, and among its complicated detail, are many fine paintings of

del conocido artista mexicano Juan Rodríguez Juárez. Bajo el altar descansan los restos mortales de los héroes de la Independencia.

Posee la catedral muchos cuadros notables é históricos, siendo el más célebre la Virgen de Belén, por Murillo. También figuran gran número de reliquias de Santos y entre otras la pila en que fue bautizado San Felipe de Jesús; valiosos ornamentos, tapices antiguos, vasos sagrados de oro y plata.

Contrasta notablemente el sagrario adjunto con la catedral, debido á su brillante estilo churrigueresco, al lado del severo estilo del edificio principal. La galana confusión de las figuras esculpidas del frontispicio, recientemente restaurado, es obra maestra del antiguo estilo de Churriguera.

Es la primera parroquia de la ciudad y su construcción tal como hoy existe, se empezó en 1749, quedando terminada en



Colonia de los Arquitectos en la Ciudad de México.

1768. Las iglesias más notables después de la Catedral y la fecha en que se construyeron son las siguientes: Santa María de la Redonda, 1524; Santa Veracruz, 1526; San Pablo, 1527; San Sebastian, 1536; Santa Catarina Mártir, 1537; Santo Domingo, 1590; San Diego, 1621; San Bernardo, 1636; Santa Cruz Acatlán, 1642; La Santísima, 1647; Santa Teresa, 1684; San Miguel, 1692; La Profesa, 1720; Soledad de Santa Cruz, 1731; San Hipólito, 1739; Santa Ana, 1754; San Fernando, 1755; San José, 1769; Loreto, 1816; y la bellísima iglesia San Felipe de Jesús consagrada en 3 de Febrero de 1897.

Existen 3 iglesias protestantes en la ciudad de México, y son las siguientes: Iglesia de Cristo, iglesia de la Trinidad é iglesia del Mesías. Una Iglesia Luterana ha sustituido la antigua iglesia de San José de Gracia.

the noted Mexican artist, Juan Rodrigues Juares. Beneath the altar rest the remains of the heroes of the Independence.

The cathedral has many notable and historical paintings, the most celebrated is the Virgin of Bethelam, by Murillo. There are also many relics of saints; the baptismal font of the Mexican saint Felipe de Jesus; rich ornaments, old tapestries, sacred vessels of gold and silver, and a wealth of other valuable and curious objects.

The Sagrario, which adjoins the cathedral, strongly contrasts with the severe style of the main edifice, owing to its gorgeous Churrigueresco style of architecture; the elegant complication of its exterior carvings, which have recently been restored, is a masterpiece of the ancient Churriguera.

It is the first parish church of the city and its construction in its present style was commenced in 1749, and completed in

Photo. R. J. Carmichael.

1768. The most notable churches after the cathedral, and the date of their construction, are as follows: Santa Maria la Redonda, 1524; Santa Veracruz, 1526; San Pablo, 1527; San Sebastian, 1536; Santa Catarina Martir, 1537; Santo Domingo, 1590; San Diego, 1621; San Bernardo, 1636; Santa Cruz Acatlan, 1642; La Santisima, 1677; Santa Teresa, 1684; San Miguel, 1692; La Profesa, 1720; Soledad de Santa Cruz, 1731; San Hipolito, 1739; Santa Ana, 1754; San Fernando, 1755; San José, 1769; Loreto, 1816, and the beautiful church of San Felipe de Jesus, which was consecrated February 3, 1897.

There are three protestant churches in the City of Mexico, as follows: Christ Church, Trinity Church, and the Church of the Messiah. A Lutheran church occupies the ancient church of San José de Gracia.



Señoritas Distinguidas de la Ciudad de México.

Distinguished Ladies of the City of Mexico.